

Навчальне видання

ФАЛЕСА Іванна Юріївна
БАКУЛІНА Наталія Валеріївна

ІВРИТ

підручник для 1 класу закладів загальної середньої освіти
з навчанням українською мовою

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено

У підручнику використано ілюстративні матеріали з вільних інтернет-джерел

Редактори *О. Компанієць, Л. Калашник*
Озвучування текстів *І. Фалеса, А. Коген*
Технічне забезпечення *Г. Усков*
Комп'ютерний дизайн і верстка *М. Токарюк*

Формат 60x90/8. Ум.-друк. арк. 11,00. Обл.-вид. арк. 10,00. Наклад 297 прим. Зам. №1318.

Видавець і виготовлювач видавничий дім „Букрек”
вул. Радищева, 10, м. Чернівці, 5800
Тел./факс (0372)55-29-43. Е-mail: info@bukrek.net
www.bukrek.net

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру
суб'єкта видавничої справи ЧЦ № 1 від 10.07.2000 р.

Підручник розрахований на один рік навчання та є базовою підготовкою до розвитку навичок читання й письма. Весь матеріал підручника сформовано з урахуванням мети, вікових особливостей та інтересів учнів і розміщено відповідно до етапів навчання та спрямовано на розвиток у школярів навичок усного мовлення і сприймання на слух. Зміст видання й ілюстрації вільні від тенденційності та стереотипів, що ведуть до гендерних, етнічних, культурних або расових забобон. Усі кольори представлені суто з метою виокремлення та зосередження уваги учнів на тих чи тих граматичних правилах. Особи обох статей представлені паритетно.

Відповідно до вимог Нової української школи, підручник:

- містить яскраві ілюстрації для моделювання ситуацій спілкування, семантизації лексичних одиниць, опори для виконання завдань з аудіювання чи усного мовлення тощо;
- забезпечує достатню повторюваність іншомовного матеріалу, що полегшує поступове мимовільне запам'ятовування дітьми базової лексики і мовленнєвих структур, які є опорою під час формування первинних навичок спілкування;
- містить достатню кількість ігрових завдань, які мотивують молодших школярів до спілкування мовою іврит;
- містить ритміко-пісенний матеріал, котрий сприяє формуванню фонематичного слуху та артикуляційно-вимовних навичок, тренуванню лінгвістичного та мовленнєвого матеріалу, що вивчається;
- містить корисні та цікаві завдання, які є не лише мовними вправами, але створюють для дітей ситуації для використання мови іврит і дають їм змогу їм свідомо працювати над її опрацюванням.

Мета підручника

Вивчення мови іврит зорієнтоване на розвиток національної самосвідомості, виховання толерантного ставлення до представників інших національностей та культур, розуміння особливостей спілкування в міжкультурному й полікультурному середовищі.

Основною метою підручника є:

- засвоєння навичок монологічного та діалогічного мовлення;
- засвоєння навичок сприймання на слух;
- оволодіння базовими граматичними конструкціями;
- засвоєння лексичного матеріалу та подальше його використання у мовній практиці.

Видання враховує вікові психологічні особливості учнів та особливості сучасного навчального процесу в першому циклі початкової освіти, не обмежує творчий підхід вчителя до викладання тієї чи іншої теми і розраховане на 1 клас закладів загальної середньої освіти.

української школи. Це вміння розуміти, усно й письмово висловлювати і тлумачити поняття, думки, почуття, факти та погляди (через слухання, говоріння, читання, письмо) у широкому діапазоні соціальних і культурних контекстів, застосування мультимедійних засобів); здатність реагувати мовними засобами на повний спектр соціальних і культурних явищ – у навчанні, на роботі, вдома, у вільний час; усвідомлення ролі ефективного міжкультурного спілкування.

У чинній Програмі для закладів освіти з огляду на рекомендації Ради Європи з мовної освіти цілі навчання мов національних меншин та іноземних мов визначено в термінах іншомовної комунікативної компетенції. За цією програмою, оволодіння учнями міжкультурним іншомовним спілкуванням передбачає формування у них певного рівня комунікативної компетенції, яка включає мовленнєву та мовну, соціокультурну й соціолінгвістичну, дискурсивну і стратегічну компетенції.

Ці компетентності закладаються саме у початковій освіті, коли формуються базові механізми іншомовного спілкування. Вивчення мови іврит відкриває учням додаткові можливості для оволодіння навичками спілкуватися в усній та писемній формах відповідно до мотивів, цілей і соціальних норм мовленнєвої поведінки в типових сферах і ситуаціях та сприяє формуванню національної ідентифікації, толерантного усвідомлення полікультурного світу.

Концепцією Нової української школи визначено, що оновлення змісту й методик навчання молодших школярів та перехід української школи до реалізації компетентнісного підходу в освітньому процесі передбачає його переорієнтацію на результат освіти в діяльнісному вимірі, зміщення акценту з накопичування знань, умінь і навичок на формування й розвиток в учнів здатності практично діяти, застосовувати досвід навчальної діяльності для вирішення конкретних проблем. Окреслені орієнтири осучаснення освітнього процесу знаходять своє відображення як в чинній освітній програмі з мови іврит для 1-2 класів (2018), так і в рукописі даного підручника.

Характеристика підручника

Підручник складається з 4 розділів: основна частина, єврейські свята, граматики та словник. В основній частині вміщені 9 тем ситуативного спілкування (знайомство; рахуємо до 10; школа; сім'я; іграшки; тварини; що робимо?; дні тижня; шабат). Розділ єврейських свят охоплює 6 свят, з якими учні безпосередньо ознайомляться протягом року (Рош-а-Шана; Суккот; Ханука; Ту бі Шват; Пурім; Песах). Розділ граматики, призначений для вчителів і батьків, містить загальні положення про рід і число в івриті та правила читання. У словнику наведено тематично розподілену лексику.

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

На сучасному етапі реформування системи освіти України виникли передумови для кардинальних змін системи навчання мов у закладах загальної середньої освіти. Вони набувають особливого значення у зв'язку з набранням чинності Закону України «Про освіту» (2017), Стандарту початкової загальної освіти та програми з мови іврит для 1-2 класів (2018), запровадження концепції Нової української школи. Це потребує всебічного переосмислення та розроблення нового змісту освіти й методики його реалізації в освітній практиці, зокрема у підручниках.

Курс «Мова іврит» нині посідає належне місце серед предметів мовно-літературної галузі, до якої належать українська мова та література, мови й літератури відповідних корінних народів і національних меншин, іншомовна освіта, та є однією з провідних у системі освіти України. Цей курс впроваджується як окремий предмет у закладах освіти з навчанням українською мовою як мова єврейської національної меншини (мова вивчення) або як іноземна мова та ґрунтується на компетентнісному, особистісно орієнтованому та комунікативному підходах до навчання. Тому навчання мови іврит повинно відповідати стратегічній меті й загальним результатам навчання учнів, що визначені в чинному Державному стандарті початкової загальної освіти. Зокрема: «Метою вивчення української мови та літератури, мов та літератур відповідних корінних народів і національних меншин є формування комунікативної, читацької та інших ключових компетентностей; розвиток особистості учнів засобами різних видів мовленнєвої діяльності; здатності спілкуватися українською мовою, мовами відповідних корінних народів і національних меншин для духовного, культурного і національного самовираження, користуватися ними в особистому і суспільному житті, міжкультурному діалозі; збагачення емоційно-чуттєвого досвіду, розвиток мовленнєво-творчих здібностей.

Учень \ учениця:

- взаємодіє з іншими особами усно, сприймає і використовує інформацію для досягнення життєвих цілей у різних комунікативних ситуаціях;
- сприймає, аналізує, інтерпретує, критично оцінює інформацію в текстах різних видів, медіатекстах та використовує її для збагачення свого досвіду;
- висловлює думки, почуття та ставлення, взаємодіє з іншими особами письмово та в режимі реального часу, дотримується норм літературної мови;
- досліджує індивідуальне мовлення для власної мовної творчості, спостерігає за мовними явищами, аналізує їх.

Крім цього, під час конструювання змісту навчання мови іврит важливо враховувати ключові компетентності щодо мовної освіти, визначені в Концепції Нової

אֶלֶף-בֵּית

Вет		Бет		Алеф	
Ге(й)		Далет		Гимель	
Хет		Заін		Вав	
Каф		Йод (Йуд)		Тет	
Ламед		Хаф софіт		Хаф	
Нун		Мем софіт		Мем	
Айн		Самех		Нун софіт	
Фе(й) софіт		Фе(й)		Пе(й)	
Коф (Куф)		Цаді софіт		Цаді	
Сін		Шін		Реіш	
				Тав	

Вет		Бет		Алеф	
Ге(й)		Далет		Гимель	
Хет		Заін		Вав	
Каф		Йод (Йуд)		Тет	
Ламед		Хаф софіт		Хаф	
Нун		Мем софіт		Мем	
Айн		Самех		Нун софіт	
Фе(й) софіт		Фе(й)		Пе(й)	
Коф (Куф)		Цаді софіт		Цаді	
Сін		Шін		Реіш	
				Тав	

Гáді		גְּדִי
Дворá		דְּבוּרָה
Дов		דָּב
Дáна		דָּנָה
Йува́ль		יֹבָל
Йона́		יוֹנָה
Моше́		מֹשֶׁה
Ні́ра		נִירָה
Цві		צְבִי
Ціпо́ра		צִיפּוֹרָה
Рі́вка		רִבְקָה
Ро́н		רוֹן
Рахе́ль		רַחֵל
Ра́м		רָם
Шімо́н		שִׁמְעוֹן
Са́ра		שָׂרָה

пончик	[суфганійá]	סופגניָה
олія	[шéмен]	שָׁמֶן
Ту Бі Шват	[ту бі шва́т]	ט'וּ בְּשֵׁבַט
овочі	[йара́к] \ [йерако́т]	יָרֵק (יָרְקוֹת)
дерева	[ец] \ [еці́м]	עֵץ (עֵצִים)
фрукти	[при] \ [перо́т]	פְּרִי (פְּרִירוֹת)
квіти	[пéрах] \ [прахі́м]	פָּרַח (פְּרָחִים)
Пурім	[пури́м]	פוּרִים
«вуха Амана» (назва печива)	[озне́й ама́н]	אוּזְנֵי הַמָּן
клоун	[леіца́н]	לֵיצָן
маска	[масеха́]	מַסְכָּה
трицітка (іграшка)	[рааша́н]	רַעְשׂוֹן
маскарадний костюм	[тахпо́сет]	תַּחפוּשֶׁת
Песах	[пéсах]	פֶּסַח
Пасхальна легенда	[агада́ шель пéсах]	הַגְּדָה שֶׁל פֶּסַח
квашена їжа; їжа, заборонена на Песах	[хаме́ц]	חָמֵץ
вино	[йáін]	יַיִן
келих	[кос]	כּוֹס
дозволений в їжу, кошерний	[каше́р]	כָּשֵׁר
маца	[маца́]	מַצָּה
блюдо	[кеара́]	קְעָרָה
Імена		
У́ри		אוּרִי
Есте́р		אֶסְתֵּר
Ари́е		אַרְיֵה
Йо́натан		יוֹנָתָן

(вечір п'ятниці)		
п'є (ч.р.)	[шотé]	שׁוֹתֵה
п'є (ж.р.)	[шотá]	שׁוֹתָה
п'ють (ч. р.)	[шотíM]	שׁוֹתִים
п'ють (ж. р.)	[шотót]	שׁוֹתוֹת
пісня (пісні)	[шір (шірím)]	שִׁיר (שִׁירִים)
Тора	[торá]	תּוֹרָה
<u>СВЯТА</u>		
свято	[хаг]	חַג
веселий	[самéах]	שִׂמְחָה
Єврейський Новий Рік	[рош гашанá]	רֵאשִׁית הַשָּׁנָה
Новий Рік	[сільвэстер]	סִילְבֶּסְטֵר
кажуть (ч.р.)	[омрíM]	אֹמְרִים
мед	[дваш]	דְּבַשׁ
хороший	[тов]	טוֹב
солодощі	[мамтакíM]	מַמְתָּקִים
мандарини	[мандарínót]	מַנְדְּרִינּוֹת
солодкий	[матóк]	מְתוֹק
подарунки	[матанót]	מַתָּנוֹת
гранат	[рíMón]	רִימון
баранячий ріг	[шофáр]	שׁוֹפָר
яблуко	[тапúах]	תְּפוּחַ
Сукот	[сукóт]	סוּכּוֹת
етрог	[етрóг]	אֶתְרוֹג
мирт	[гадáс]	הַדָּס
пальмова гілка	[лулáv]	לוּלָב
вербова гілка	[аравá]	עֲרַבָּה
шалаш	[сукá]	סוּכָּה
Ханука	[хáнука]	חֲנוּכָּה
ханукальні гроші	[дмей хáнука]	דְּמֵי חֲנוּכָּה
підсвічник на Хануку	[ханукíйá]	חֲנוּכִּיָּה
дзига	[севівóн]	סְבִיבּוֹן

біжать (ж. р.)	[рац'от]	רצות
співає (ч. р.)	[шар]	שָׁר
співає (ж. р.)	[ш'ара]	שָׂרָה
співають (ч. р.)	[шар'ім]	שָׂרִים
співають (ж. р.)	[шар'от]	שָׂרוֹת

ДНІ ТИЖНЯ (УРОК 8)

який?	[éize]	איזה?
вчора	[етм'оль]	אתמול
був	[гай'а]	הָיָה
сьогодні	[гай'ом]	הַיּוֹם
буде	[i'g'yé]	יִהְיֶה
день	[йом]	יוֹם
четвер	[йом хаміш'і]	יוֹם חַמִּישִׁי
неділя	[йом ріш'он]	יוֹם ראשון
середа	[йом реві'і]	יוֹם רִבִּיעִי
п'ятниця	[йом шіш'і]	יוֹם שֵׁשִׁי
вівторок	[йом шліш'і]	יוֹם שְׁלִישִׁי
понеділок	[йом шен'і]	יוֹם שֵׁנִי
дні тижня	[ем'еі шав'уа]	יְמֵי שָׁבוּעַ
завтра	[мах'ер]	מָחָר
коли?	[мата'і]	מָתַי?
субота	[шаб'ат]	שַׁבָּת

ШАБАТ (УРОК 9)

їсть (ч.р.)	[ох'ель]	אוֹכֵל
їсть (ж.р.)	[ох'елет]	אוֹכֵלֶת
їдять (ч. р.)	[охлі'ім]	אוֹכְלִים
їдять (ж. р.)	[охл'ет]	אוֹכְלוֹת
хала	[хал'а]	חָלָה
запалюють (ч. р.)	[мадлікі'ім]	מְדַלְּקִים
сік	[міц]	מִיץ
свічка \ свічки	[нер] \ [нер'от]	נֵרוֹת (נֵר)
виноград	[анав'ім]	עֲנָבִים
зустріч суботи	[кабал'ат шаб'ат]	קַבְּלַת שַׁבָּת

зебра (зебри)	[зéбра] \ [зeбрóт]	זֶבְרָה (זֶבְרוֹת)
кіт (коти)	[хатúль] \ [хатулі́м]	חֲתוּל (חֲתוּלִים)
голуб	[йонá]	יוֹנָה
собака (собаки)	[кéлев] \ [клавíм]	כָּלָב (כָּלָבִים)
черепаха (черепахи)	[цав] \ [цабі́м]	צָב (צָבִים)
олень	[цві]	צְבִי
пташка	[ціпóр]	צִיפּוֹר
папуга (папуги)	[тúкі] \ [тукі́м]	תּוֹכִי (תּוֹכִיִּים)

ЩО РОБИМО? (УРОК 7)

пише (ч. р.)	[котéв]	כּוֹתֵב
пише (ж. р.)	[котéвет]	כּוֹתֵבֶת
пишуть (ч. р.)	[котві́м]	כּוֹתְבִים
пишуть (ж. р.)	[котвóт]	כּוֹתְבוֹת
вчиться (ч. р.)	[ломéд]	לוֹמֵד
вчиться (ж. р.)	[ломéдет]	לוֹמֵדֶת
вчатся (ч. р.)	[ломді́м]	לוֹמְדִים
вчатся (ж. р.)	[ломдóт]	לוֹמְדוֹת
робить (ч. р.)	[осé]	עוֹשֶׂה
робить (ж. р.)	[осá]	עוֹשֶׂה
роблять (ч. р.)	[осі́м]	עוֹשִׂים
роблять (ж. р.)	[осóт]	עוֹשׂוֹת
читає (ч. р.)	[корé]	קוֹרֵא
читає (ж. р.)	[корéт]	קוֹרֵאֶת
читают (ч. р.)	[кор'íм]	קוֹרְאִים
читают (ж. р.)	[кор'óт]	קוֹרְאוֹת
танцює (ч. р.)	[рокéд]	רוֹקֵד
танцює (ж. р.)	[рокéдет]	רוֹקֵדֶת
танцюють (ч. р.)	[рокді́м]	רוֹקְדִים
танцюють (ж. р.)	[рокдóт]	רוֹקְדוֹת
біжить (ч. р.)	[рац]	רָץ
біжить (ж. р.)	[ра́ца]	רָצָה
біжать (ч. р.)	[раці́м]	רָצִים

ІГРАШКИ (УРОК 5)

червона	[адума́]	אַדומָה
сіра	[афура́]	אַפּוֹרָה
лялька	[буба́]	בוּבָה
кулька	[бало́н]	בֶּלוֹן
ведмедик	[дубі́]	דּוּבִי
рожева	[врудá]	וְרוּדָה
коричнева	[хума́]	חומָה
зелена	[йерука́]	יְרוּקָה
м'яч	[каду́р]	כְּדוּר
синя	[кхула́]	כְּחוּלָה
оранжева	[ктума́]	כְּתוּמָה
біла	[леванá]	לְבָנָה
літак	[матос́]	מָטוֹס
машина	[мехоні́т]	מְכוּנִית
фіолетова	[сгула́]	סְגוּלָה
жовта	[цгуба́]	צְהוּבָה
іграшка (іграшкия)	[цаацу́а (цаацу́ім)]	צַעְצוּעַ (צַעְצוּעִים)
чорна	[шхора́]	שְׁחוּרָה

ТВАРИНИ (УРОК 6)

це (множина)	[éле]	אַלֶּה
лев	[арйе́]	אַרְיָה
тварини	[баалей хаї́м]	בְּעַלֵּי חַיִּים
зоопарк	[ган хайо́т]	גַּן חַיּוֹת
живе (ч.р.)	[гар]	גָּר
живе (ж.р.)	[га́ра]	גָּרָה
живуть (ч.р.)	[гарі́м]	גָּרִים
живуть (ж.р.)	[гаро́т]	גָּרוֹת
риба (риби)	[даг] \ [дагі́м]	דָּג (דָּגִים)
бджола	[двора́]	דְּבוּרָה
ведмідь (ведмеді)	[дов] \ [дубі́м]	דּוּב (דּוּבִים)

гумка	[мáхак]	מַחַק
фіолетовий	[сагóль]	סָגוּל
книга	[сéфер]	סֵפֶר
ручка	[ет]	עֵט
олівець	[іпарóн]	עֵיפָרוֹן
на (поверхні)	[аль га...]	עַל הַ...
колір (кольори)	[цéва (цваі́м)]	צֶבַע (צְבָעִים)
жовтий	[цагóв]	צָהוּב
пенал	[кальма́р]	קַלָּמָר
стіл	[шульха́н]	שׁוּלְחָן
чорний	[шахо́р]	שָׁחוּר

СІМ'Я (УРОК 4)

тато	[áба]	אָבָא
брат	[ах]	אָח
старший брат	[ах мевугáр]	אָח מְבוּגָר
молодший брат	[ах цаі́р]	אָח צְעִיר
сестра	[ахо́т]	אָחוֹת
старша сестра	[ахо́т мевугéрет]	אָחוֹת מְבוּגָרֶת
молодша сестра	[ахо́т цеі́ра]	אָחוֹת צְעִירָה
мама	[íма]	אִמָּא
великий	[гадо́ль]	גָּדוּל
Велика	[гдола́]	גְּדוּלָּה
Дядько	[дод]	דּוּד
Тітка	[до́да]	דּוּדָּה
є \ немає у неї	[йеш \ ейн ла]	יֵשׁ \ אֵין לָהּ
є \ немає у нього	[йеш \ ейн ло]	יֵשׁ \ אֵין לוֹ
є \ немає у мене	[йеш \ ейн лі]	יֵשׁ \ אֵין לִי
сім'я	[мішпахá]	מִשְׁפָּחָה
дідусь	[са́ба]	סָבָא
бабуся	[са́вта]	סָבָתָא
маленький	[ката́н]	קָטָן
маленька	[ктана́]	קָטָנָה

п'ять	[хамéш]	חָמֵשׁ
скільки?	[ка́ма?]	כַּמָּה?
десять	[éсер]	עָשָׂר
сім	[ше́ва]	שֶׁבַע
три	[шалóш]	שְׁלוֹשׁ
вісім	[шмонé]	שְׁמוֹנֶה
шість	[шеш]	שֵׁשׁ
два	[шта́ім]	שְׁתַּיִם
дев'ять	[тéіша]	תֵּשַׁע

ШКОЛА (УРОК 3)

червоний	[адóм]	אָדוּם
немає у (когось)	[ейн ле...]	אֵין לְ...?
де?	[éіфо?]	אֵיפֹה?
сірий	[афóр]	אֶפֶר
в	[ба \ бе]	בְּ \ בַּ
школа	[бейт сéфер]	בֵּית סֵפֶר
крейда	[гір]	גִּיר
також	[гам]	גַּם
і	[ве \ у]	וְ \ וּ
рожевий	[варóд]	וְרוֹד
коричневий	[хúм]	חוּם
маркер	[туш]	טוֹשׁ
портфель	[йалькúт]	יְלָקוּט
зелений	[йарóк]	יָרוֹק
є у (когось)	[йеш ле...]	יֵשׁ לְ...?
стілець	[кісé]	כִּיסֵּא
клас, кабінет	[кіта́]	כִּיתָה
синій	[кахóль]	כָּחוֹל
оранжевий	[катóм]	כָּתוּם
білий	[лавáн]	לָבָן
дошка	[лúах]	לוּחַ
у кого?	[лемі?]	לְמִי?
що?	[ма?]	מָה?
зошит	[махбéрет]	מַחְבֵּרֶת

ЗНАЙОМСТВО (УРОК 1)

я	[ані́]	אַנִי
ти (ж. р.)	[ат]	אַתְּ
ти (ч. р.)	[атá]	אַתָּה
він	[гу]	הוא
вона	[гі]	היא
це (ж. р.)	[зот]	זאת
це (ч. р.)	[зе]	זֶה
хлопчик; дитина (ч. р.)	[йéлед]	יְלָד
дівчинка; дитина (ж. р.)	[йальда́]	יְלָדָה
так	[кен]	כֵּן
ні	[ло]	לֹא
до побачення	[легітрао́т]	לְהִתְרַאוֹת
дуже	[мео́д]	מְאֹד
вчитель	[морé]	מוֹרֶה
вчителька	[морá]	מוֹרֶה
хто?	[мі?]	מִי?
приємно	[наі́м]	נְעִים
привіт	[шалóм]	שְׁלוֹם
учень	[тальмі́д]	תַּלְמִיד
учениця	[тальміда́]	תַּלְמִידָה

РАХУЄМО ДО 10 (УРОК 2)

один	[ахáт]	אַחַת
мені 6 років (ч. р.)	[ані́ бен шеш]	אַנִי בֶּן שֵׁשׁ.
мені 6 років (ж. р.)	[ані́ бат шеш]	אַנִי בַּת שֵׁשׁ.
чотири	[арба́]	אַרְבַּע
скільки тобі років? (ч. р.)	[бен ка́ма атá?]	בֶּן כַּמָּה אַתָּה?
скільки тобі років? (ж. р.)	[бат ка́ма ат?]	בַּת כַּמָּה אַתְּ?

מיכלון

СЛОВНИК

Наприклад:

море	[йам]	ים
є	[йеш]	יש
день	[йом]	יום
липень	[йулі]	יולי

Але:

I	?
---	---

Ізраїль	[ісраєль]	יִשְׂרָאֵל
буде (він)	[ігйè]	יְהִי

Буква «ГЕЙ» (ה) в кінці слова

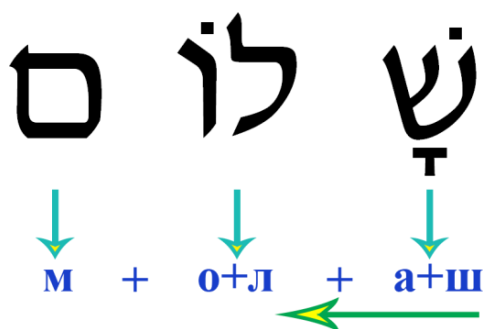
Якщо слово закінчується на голосний звук [a] або [e], тоді ми закриваємо слово буквою ГЕЙ.

Наприклад:

מֹרֶה	морé
מֹרָה	морá
יַלְדָּה	йальдá

Буква Гей пишеться, але не читається (не вимовляється)!!!

Читаємо і пишемо справа наліво.



Оголоска [У]

ו	ה	ד	א	[У]
[В]	[Г]	[Д]	[...]	
וו	הו	דו	או	ו
וּ	הּ	דּ	אּ	..

2 варіанти позначок (буква **ВAV** і крапка посередині або просто **3 крапки по діагоналі під буквою**) дають звук [y].

Буква **ВAV** – дає звук [в]. Поряд з нею – оголоска [y]: [в] + [y] = ВУ.

Оголоска [I]

י	ט	ח	ז	[i]
[й]	[т]	[х]	[з]	
	טי	חי	זי	י
י	ט	ח	ז	.

2 варіанти позначок (буква **йуд** і крапка під буквою або лише крапка під буквою) дають звук [i].

Буква **ЗАЙН** – дає звук [з]. Під нею стоїть 1 крапка, а поряд з нею стоїть **ЙУД** (оголоска [i]). [з] + [i] = ЗІ.

Буква **ЙУД** дає звук [й].

На початку слова вона буде **завжди** йотована:

Йа	י
Йе	י
Йо	יו
Йу	יו

Оголоска [E]

ג	ב	בֿ	א	[E]
[Г]	[В]	[б]	[...]	
גֿ	בֿ	בֿ	אֿ	..
גֿ	בֿ	בֿ	אֿ	..
גֿ	בֿ	בֿ	אֿ	..
גֿ	בֿ	בֿ	אֿ	..

Всі 4 варіанти позначок (крапок) дають звук [e].

Буква **АЛЄФ** – німа. Під нею – оголоска [e]. Алеф німа + звук [e] = E.

Буква **ГІМЕЛЬ** – дає звук [г]. Під нею – оголоска [e]: [г] + [e] = ГE.

Оголоска [O]

ו	ה	ד	א	[O]
[В]	[Г]	[Д]	[...]	
וֿ	הֿ	דֿ	אֿ	ו
וֿ	הֿ	דֿ	אֿ	.

2 варіанти позначок (буква **ВАВ** і крапка над нею або просто крапка вгорі) дають звук [o].

Буква **ГЕЙ** – дає звук [г]. Поряд з нею – оголоска [o]: [г] + [o] = ГО.

Правила читання мовою іврит

Загальні правила

Кожна буква в івриті має свою назву: «Алеф», «Бет», «Гімель» і т.д. Перший звук назви букви вказує на звук, який вона дає:

Бет – дає звук [б];

Зайн – дає звук [з];

Йуд – дає звук [й] і т.д.

Однак, слід пам'ятати, що букви «Алеф» і «Айн» (а іноді і «Гей») – німі, вони не дають жодного звуку, крім випадків, коли поряд чи під буквою з'являється оголоска.

Голосних букв в івриті немає, але є оголоски – «некудот» \ «тнуот». Вони пишуться під буквою або поряд з нею.

Оголоска [А]

כּ	כְּ	כֶּ	[A]
[в]	[б]	[...]	
כִּי	כֵּי	כֵּי	ֿ
כִּי	כֵּי	כֵּי	-
כִּי	כֵּי	כֵּי	ֿֿ

Всі 3 варіанти позначок (**рисок**) дають звук [а].

Буква **АЛЕФ** – німа, не дає жодного звуку. Під нею стоїть оголоска [а]. Читаємо ми зверху вниз. Алеф німа + звук [а] – все разом читається як А.

Буква **БЕТ** – дає звук [б]. Під нею стоїть оголоска [а]: [б] + [а] = БА.

Правила роду та числа в івриті

Однина

Якщо слово закінчується на звук [a] і в кінці стоїть буква гей «ה» або слово закінчується на букву тав «ת», тоді це слово жіночого роду:

יֵלְדָה	йальда́
מוֹרָה	морá
כוֹתֶבֶת	котéвет

Усі решта випадків – слова чоловічого роду:

יֵלֵד	йéлед
מוֹרָה	морé
כוֹתֵב	котéв

Множина

Чоловічий рід множини має закінчення **IM** «ים»:

Множина	Однина	Множина	Однина
עֲלָדִים	йéлед	יֵלְדִים	יֵלְדָה
מוֹרִים	морé	מוֹרִים	מוֹרָה
כוֹתְבִים	котéв	כוֹתְבִים	כוֹתֶבֶת

Жіночий рід множини має закінчення **OT** «ות»:




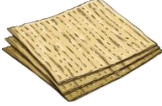




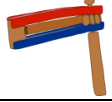








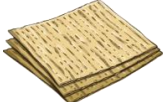












Множина	Однина	Множина	Однина
מוֹרוֹת	морá	מוֹרוֹת	מוֹרָה
תַּלְמִידוֹת	тальміда́	תַּלְמִידוֹת	תַּלְמִידָה
כוֹתְבוֹת	котéвет	כוֹתְבוֹת	כוֹתֶבֶת

דקדוק

Граматика

3. Назвіть зайвий малюнок в кожному рядку. 🗨️

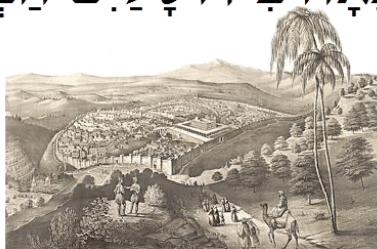
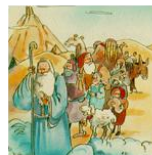
3. אמרו איזה איור לא מתאים בכל שורה. 🗨️

					1
					2
					3
					4
					5
					6


4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵🔊 44

4. הקשיבו וְשירו את השיר. 🎵🔊 44

שיר עממי
 לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּירוּשָׁלַיִם,
 לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה!



מה זה ?

2. Запитайте та дайте
відповідь за зразком. 

2. שאלו וְענוּ לְפִי הַדּוּגְמָא. 

דוגמא:

— מה זה באיור 1?

— זאת ...



פֶּסַח

1. Прослушайте та
повторіть. 43

1. הקשיבו ואמרו. 43



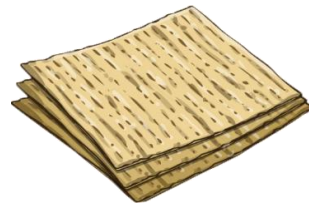
זאת קערה.



זאת הגדה של
פֶּסַח.



זה כוס יין.



זאת מצה.










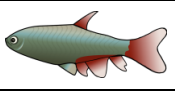






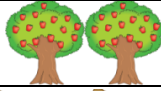















זה חמץ.

- מה אומרים בפסח?
- בפסח אומרים: "חג פסח פֶּסַח פֶּסַח פֶּסַח פֶּסַח פֶּסַח!"

3. Назвіть зайвий малюнок в кожному рядку. 🗨️

3. אָמְרוּ אֵיזָה אֵיזָה לֹא מֵתַאִים בְּכֹל שׁוּרָה. 🗨️

					1
					2
					3
					4
					5
					6

4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵🔊 42

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 🎵🔊 42

לוי קיפניס

חג פורים

חג פורים, חג פורים

חג גדול ליהודים

מסכות, רעשנים,

שיר וריקודים

הבה נרעִישה:

רש, רש, רש

הבה נרעִישה:

רש, רש, רש

הבה נרעִישה:

רש, רש, רש

ברעשנים!



מה זה?

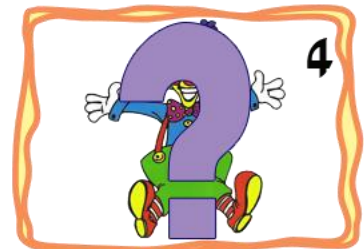
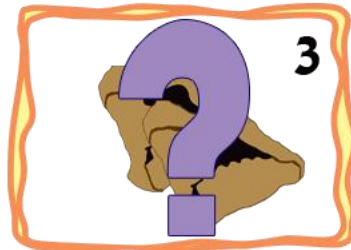
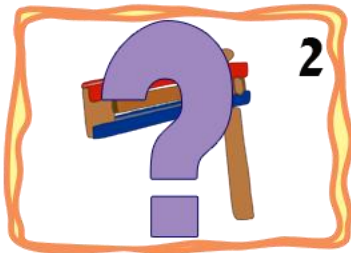
2. Запитайте та дайте
відповідь за зразком.

2. שאלו וענו לפי הדוגמא.

דוגמא:

— מה זה באיור 1?

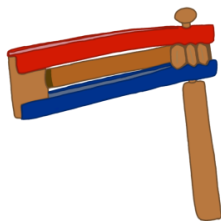
— זאת...



פּוֹרִים

1. Прослушайте та повторіть. 🌟 41

1. הקשיבו ואמרו. 🌟 41



זֶה רַעְשׁוֹן.



אֵלֶּה אוֹזְנֵי הַמָּוֶן.



זֶאת תַּחְפוּשֶׁת.



זֶאת מַסְכָּה.

































זֶה לִיצָן.

— מה אומרים בפורים?

— בפורים אומרים: "חג פורים שמח!"

3. Назвіть зайвий малюнок у кожному рядку. 🗨️

3. אָמְרוּ אֵיזָה אֵינֹר לֹא מִתְּאִים בְּכֹל שׁוּרָה. 🗨️

					1
					2
					3
					4
					5
					6

4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵🎶 40

4. הַקְּשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 🎵🎶 40

עוֹדֵד אֲבִישֵׁר



חַג הַיּוֹם לְגֹן

ט"ו בְּשָׁבָט, ט"ו בְּשָׁבָט –



חַג הַיּוֹם לְגֹן

חַג לְפָרַח,

חַג לְיַעַר,

חַג לְכָל אֵילָן.

מה זה?

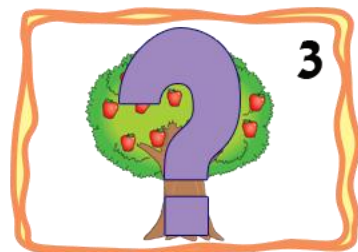
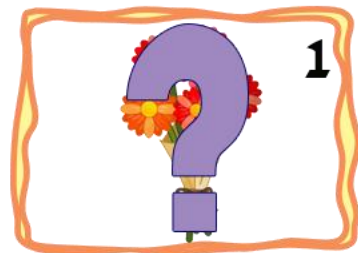
2. Запитайте та дайте
відповідь за зразком.

2. שאלו וענו לפי הדוגמא.

דוגמא:

– מה זה באיור 1?

– אלה...



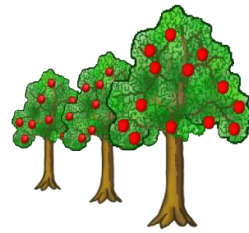
ט"ו בַּשְּׁבַט

1. Прослушайте та повторіть. 🎧 39

1. הקשיבו ואמרו. 🎧 39



זֶה פְּרַח.
(אֵלֶּה פְּרָחִים.)



זֶה עֵץ.
(אֵלֶּה עֲצִים.)



זֶה יָרֵק.
(אֵלֶּה יָרְקוֹת.)




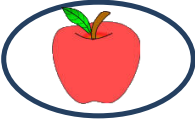






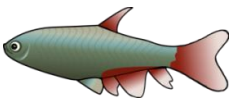









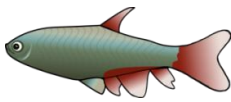

זֶה פְּרִי.
(אֵלֶּה פְּרִירוֹת.)

— מה אומרים בט"ו בשבט?

— בט"ו בשבט אומרים: "חג ט"ו בשבט שמח!"

3. Назвіть зайвий малюнок у кожному рядку. 🗨️

3. אָמְרוּ אֵיזָה אֵיזָה לֹא מִתְאִים בְּכָל שׁוּרָה. 🗨️

				1
				2
				3
				4
				5

4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵🎶 38

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 🎵🎶 38

לוּיֵן קִיפְנִים

סְבִיבוֹן סוֹב סוֹב סוֹב

סְבִיבוֹן סוֹב סוֹב סוֹב,

חֲנוּכָּה הוּא חֵג טוֹב.



חֲנוּכָּה הוּא חֵג טוֹב,

סְבִיבוֹן סוֹב סוֹב סוֹב.

סוֹב נָא סוֹב כֹּה נֹכַח,

נִס גְּדוֹל הָיָה פֹּה.

נִס גְּדוֹל הָיָה פֹּה,

סוֹב נָא סוֹב כֹּה נֹכַח.



מה זה?

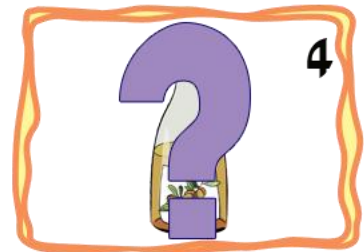
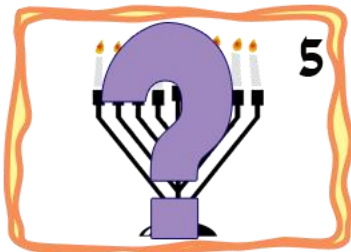
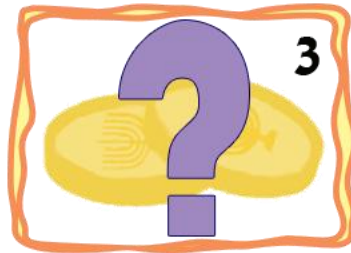
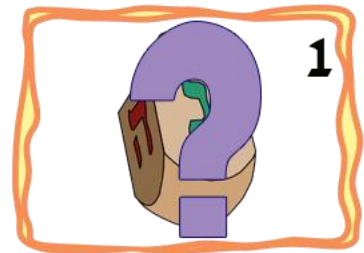
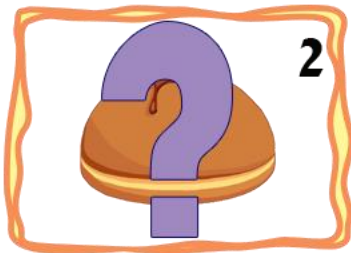
2. Запитайте та дайте
відповідь за зразком.

2. שאלו וְענוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

דוגמא:

— מה זה באיור 1?

— זה ...



חֲנוּכָּה

1. Прослушайте та
повторіть. 🎧 37

1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 37



זֶאת חֲנוּכָּה.



זֶה סְבִיבּוֹן.



זֶה שֶׁמֶן.



אֵלֶּה דְּמֵי חֲנוּכָּה.




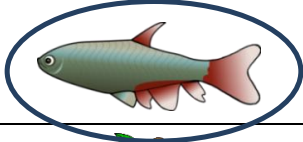


















זֶאת סוּפְגַנְיָה.

— מָה אוֹמְרִים בְּחֲנוּכָּה?

— בְּחֲנוּכָּה אוֹמְרִים: "חַג חֲנוּכָּה שְׂמֵחַ!"

3. Назвіть зайвий малюнок у кожному рядку. 🗨️


3. אמרו איזה איור לא מתאים בכל שורה. 🗨️

				1
				2
				3
				4
				5

4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵🎶 36

4. הקשיבו וְשירו את השיר. 🎵🎶 36


לאה נאור


 **בְּסוּפָה שָׁלְנוּ**

בְּסוּפָה שָׁלְנוּ אוֹרָה וְצִהְלָה
הָאוֹרָחִים בָּאִים, וְהַשְׂמֵחָה גְדוֹלָה
... לַה לַה לַה 🎵



מה זה ?

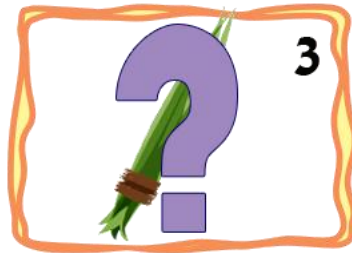
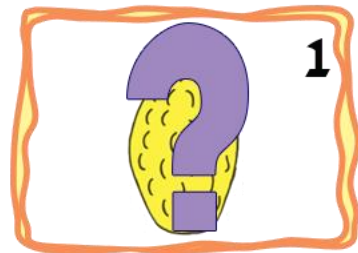
2. Запитайте та дайте
відповідь за зразком. 

2. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

דוגמא:

— מה זה באיור 1?

— זה ...



סופות

1. Прослушайте та
повторіть. 🌟 35

1. הקשיבו ואמרו. 🌟 35



זאת סופָה.



זֶה הַדָּס.



זֶה אֶתְרוֹג.



זאת עֶרְבָה.



זֶה לוּלָב.

— מה אומרים בסופות?

— בסופות אומרים: "חג סופות שמח!"

3. Порівняйте два свята.

3. השוּוּ בֵּין שְׁנֵי הַחֲגִים.

סִילְבָּסְטֵר

לֵאשׁ הַשָּׁנָה



בְּ-



מְתָנֹת

מְנֻדְרִינָה



מְמֻתְקִים



בְּ-



4. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵🎶 34

4. הקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎵🎶 34


נעמי שמר

תְּפוּחַ בְּדָבֵשׁ

מה חֶדֶשׁ? תְּפוּחַ בְּדָבֵשׁ!
הי הוּ, תְּפוּחַ בְּדָבֵשׁ!
- אֵיךְ הַמְרָגֵשׁ? תְּפוּחַ בְּדָבֵשׁ,
בְּחַיִּי - תְּפוּחַ בְּדָבֵשׁ!



מה זה ?

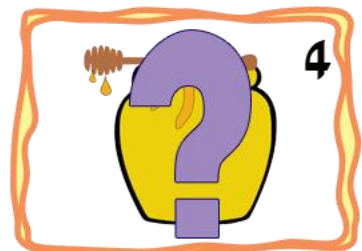
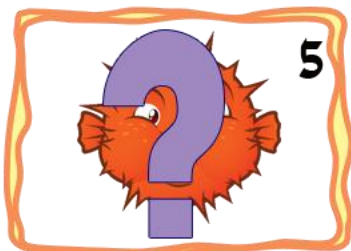
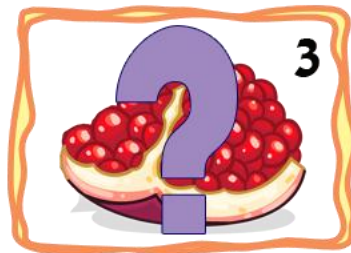
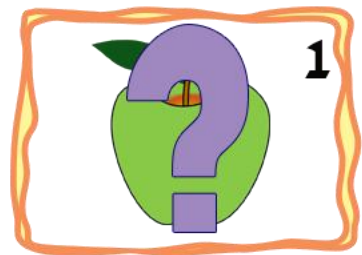
2. Запитайте та дайте
відповідь за зразком. 

2. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

דוגמא:

— מה זה באיור 1?

— זה ...



רֵאשׁ הַשָּׁנָה

1. Прослушайте та
повторіть. 🎧 33

1. הקשיבו ואמרו. 🎧 33



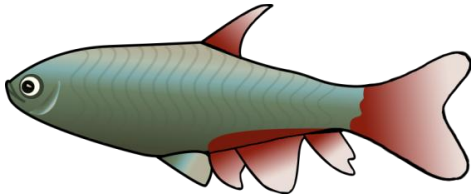
זֶה שׁוֹפָר.



זֶה דְּבֵשׁ.



זֶה תַּפּוּחַ.



זֶה דָּג.



זֶה רִימון.

— מה אומרים בראש השנה?

— בראש השנה אומרים: "שנה טובה ומתוקה!"

"חג שמח!"

תְּגִיִּם

Святга

3. Прослушайте та повторіть
вірш. 🎵 31

3. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🎵 31



בְּשַׁבָּת
בְּשַׁבָּת מִתְּפִלִּים,
בְּשַׁבָּת שְׁרִים שִׁירִים,
בְּשַׁבָּת כּוֹלֵם שְׂמֵחִים –
אֵיזָה חֵג לַיהוּדִים!

4. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵🎶 32

4. הקשיבו ושירו את
השיר. 🎵🎶 32

היום יום שישי

היום יום שישי
היום יום שישי



מָחָר שַׁבָּת }
מָחָר שַׁבָּת } x2
שַׁבָּת מְנוּחָה }



היום כּוֹלֵם עוֹבְדִים
היום כּוֹלֵם עוֹבְדִים

מָחָר שַׁבָּת }
מָחָר שַׁבָּת } x2
שַׁבָּת מְנוּחָה. }

— מה אומרים בשבת?

— בשבת אומרים: "שַׁבָּת שְׁלוֹם".

2. Прослушайте та
повторіть. 🎵 30

2. הקשיבו ואמרו. 🎵 30

בְּקִבְלַת שַׁבָּת :



מִדְּלִיקִים יָרוּת.

בְּשַׁבָּת :



שָׁרִים שִׁירִים.



קוֹרְאִים בְּתוֹרָה.



שׁוֹתִים מִיץ עֲנָבִים.



אוֹכְלִים חֻלָּה.

יְחִידָה 9

Шабат

שַׁבָּת

1. Прослушайте та повторіть. 🎧 29

1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 29



אוֹכֵלֶת

אוֹכֵל



אוֹכֵלוֹת

אוֹכְלִים



שׁוֹתָה

שׁוֹתָה



שׁוֹתוֹת

שׁוֹתִים

מְתִי ?

3. Розкажіть за малюнком, коли вчаться та не вчаться в школах в Ізраїлі? 🗨️

3. אָמְרוּ לְפִי הָאִיּוֹר מְתִי לומדים ולא לומדים בְּבֵתִי-סֵפֶר בְּיִשְׂרָאֵל. 🗨️

						
יוֹבֵל וְרֵבֵבָה						
שַׁבָּת	יוֹם 6	יוֹם 5	יוֹם 4	יוֹם 3	יוֹם 2	יוֹם 1
✗	✓	✓	✓	✓	✓	✓

4. Розкажіть за малюнком, коли вчаться та не вчаться в школах в Україні? 🗨️

4. אָמְרוּ לְפִי הָאִיּוֹר מְתִי לומדים ולא לומדים בְּבֵתִי-סֵפֶר בְּאֻקְרַאִינָה. 🗨️

						
אָרְטֵס וְאוֹלָנָה						
שַׁבָּת	יוֹם 6	יוֹם 5	יוֹם 4	יוֹם 3	יוֹם 2	יוֹם 1
✗	✓	✓	✓	✓	✓	✗

יְחִידָה 8

Дні тижня

יְמֵי שָׁבוּעַ

1. Прослухайте та повторіть. 🎧 28

1. הקשיבו ואמרו. 🎧 28



2. Запитайте та дайте відповідь за зразком. 🧐

2. שאלו וענו לפי הדוגמא. 🧐

דוגמא:

- איזה יום היום? — היום יום
- איזה יום הָיָה אֶתְמוֹל? — אֶתְמוֹל הָיָה יום
- איזה יום יִהְיֶה מָחָר? — מָחָר יִהְיֶה יום

יחידה 7

Що робимо?

מה עושים?

1. Прослушайте та повторіть. 🎧 26

1. הקשיבו ואמרו. 🎧 26



מה שָׁרָה עוֹשֶׂה ?

מה רוֹן עוֹשֶׂה ?









מה שָׁרָה וְאַבִּיבָה עוֹשׂוֹת ?

מה רוֹן וְיוֹנָה עוֹשִׂים ?

2. Прослушайте та повторіть. 🎧 27

2. הקשיבו ואמרו. 🎧 27







לומְדוֹת	לומְדִים	לומְדָת	לומֵד	
כּוֹתְבוֹת	כּוֹתְבִים	כּוֹתְבָת	כּוֹתֵב	
קוֹרְאוֹת	קוֹרְאִים	קוֹרְאָת	קוֹרֵא	
רוֹקְדוֹת	רוֹקְדִים	רוֹקְדָת	רוֹקֵד	
שָׂרוֹת	שָׂרִים	שָׂרָה	שָׂר	
רָצוֹת	רָצִים	רָצָה	רָץ	

3. Розкажіть, що ви робите у вашій школі? 🗨️

3. ספרו מה אתם עושים בבית הספר שלכם? 🗨️

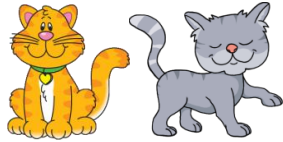
8. Скажіть, хто живе в зоопарку? 🗨️

8. אָמרוּ מי גר בַּגֶּן הַחַיּוֹת? 🗨️

גַּרְהָ			גַּר
גַּרְוֹת			גַּרְיִים



7. Прослушайте та
повторіть. 🎧 25



אֵלֶּה חַתּוּלִים.



אֵלֶּה תּוֹפִיִּים.



אֵלֶּה דָּגִים.



אֵלֶּה כְּלָבִים.



אֵלֶּה צְבִים.



אֵלֶּה דּוֹבִים.



אֵלֶּה זְבֻרֹת.

7. הקשיבו וְאָמְרוּ. 🎧 25



זֶה חַתּוּל.



זֶה תּוֹפִי.



זֶה דָּג.



זֶה כְּלָב.



זֶה צֵב.



זֶה דּוֹב.

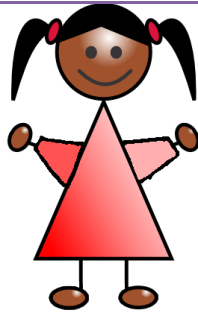


זֵאת זְבֻרָה.

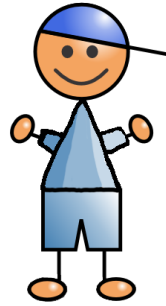
יְחִיד \ רַבִּים (זָכָר \ נְקֵבָה)

6. Прослушайте та
повторіть. 🎧 24

6. הקשיבו ואמרו. 🎧 24



חֵבֶרָה



חֵבֵר



חֵבֶרֹת



חֵבֶרִים

4. Прослушайте та опишіть
малюнки за зразком. 🎧 23

4. הקשיבו ותארו את האיורים
לפי הדוגמא. 🎧 23

דוגמא:



הוא רון. יש לו דג קטן ופתוס.



5. Опишіть своїх тварин. 🗨️

5. תארו את בעלי החיים
שלכם. 🗨️

יש לי ...

אין לי ...

2. Прослушайте та повторіть вірш. 🎧 21

2. הקשיבו ואמרו את השיר. 🎧 21

הדִּיג דָּג לוֹ דָּג



הדִּיג דָּג לוֹ דָּג לַחֵג:
גַם שְׁלֹשׁוֹם הוּא דָּג לוֹ דָּג,
גַם אֶתְמוֹל הוּא דָּג לוֹ דָּג,
בְּכָל יוֹם הוּא דָּג לוֹ דָּג,
וּבְסוֹף יִהְיוּ דָּגִים לַחֵג!



3. Прослушайте та опишіть тварин за зразком. 🎧 22 🗨️

3. הקשיבו ותארו את בעלי החיים לפי הדוגמא. 🎧 22 🗨️

דוגמא:

זֶה צָב. הוּא קָטָן וְיָרוֹק.



זאת זברה. היא גדולה ושחורה -



יחידה 6

Тварини

בעלי חיים

1. Прослушайте та повторіть. 20

1. הקשיבו ואמרו. 20



זֶה צְבִי.



זֶה אַרְיֵה.



זֶה דּוֹב.



זֶה תּוֹפִי.



זֶה חֲתוּל.



זֶה כָּלָב.



זֹאת זְבֵרָה.



זֶה צָב.



זֶה דָּג.



זֹאת צִפּוֹר.



זֹאת דְּבוּרָה.



זֹאת יוֹנָה.

6. Прослушайте та повторіть
вірш. 🎧 19

6. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🎧 19

צעצועים אהובים

כל אחד לקח לגן

צעצוע מציון!



יש אריה לאריה,



יש צפור לצפורה.



דבי-דוב יש לדוב



ודבורה יש לדבורה.



ליונה יש יונה יפה,




לצבי יש צבי קטן.



כלם ביחד משחקים,

כלם שמחים בגן!

4. Запитайте та дайте
 відповідь за зразком. 

4. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

דוגמא:


— **למי יש דובי** — **לדבורה יש דובי**
 חוס? חוס.

— **למי יש מכונית** — **לציפורה יש**
 קטנה? מכונית קטנה.



5. Опишіть свої
 іграшки. 

5. תארו את הצעצועים
 שלכם. 

3. Запитайте та дайте відповідь за зразком. 

3. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא. 

דּוּגְמָא:



– מַה יֵשׁ לְדַבּוּרָה?

– לְדַבּוּרָה יֵשׁ דּוּבֵי חוּם וּבּוּבָה יְרוּקָה.

			
אַרְיָה	צִיפּוּרָה	יוֹנָה	דְּבוּרָה
			
			

2. Прослушайте та
повторіть. 🌟 18

2. הקשיבו ואמרו. 🌟 18

	
חֹמָה	חֹם
כְּתוּמָה	כְּתוּם
כְּחוּלָה	כְּחול
סְגוּלָה	סְגול
וְרוּדָה	וְרוּד
צְהוּבָה	צְהוב
אֲדוּמָה	אֲדום
יְרוּקָה	יְרוּק
לְבַנָּה	לְבָן
אֲפוּרָה	אֲפֹר
שְׁחוּרָה	שְׁחֹר

יְחִידָה 5

Іграшки

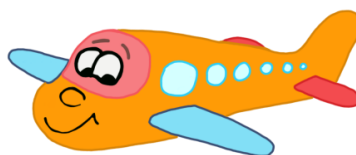
צַעֲצוּעִים

1. Прослушайте та
повторіть. 🎧 17

1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 17



זֶה דּוֹבִי.



זֶה מְטוֹס.



זֶה בָּלוֹן.



זֶה כְּדוּר.



זֹאת בּוֹבָה.



זֹאת מְכוּנִית.

10. Прослушайте пример.
Складіть розповідь за
малюнками (використайте
слова, які ви вивчили).

👂🔊 16

10. הקשיבו לדוגמא. ספרו לפי
האיורים (השתמשו במילים
שלמדתם). 🗣️ 16

דוגמא:

זה יונתן. הוא בן 7. הוא ילד גדול.
הוא תלמיד בפיתה א'. יש לו
משפחה קטנה. יש לו אמה, אבא
ואח מבוגר.



הוא ילד גדול.



היא ילדה קטנה.



הוא ילד גדול.

11. Розкажіть про себе та
товаришів у класі. 🗣️

11. ספרו על עצמכם ועל
החברים בפיתה. 🗣️



זאת ילדה גדולה.

זה ילד גדול.



זאת ילדה קטנה.

זה ילד קטן.

9. Опишіть малюнки. 🗨️

9. תארו את האיורים. 🗨️



.3



.2



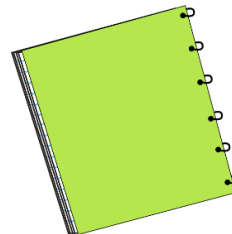
.1



.6



.5



.4



.9



.8



.7

הוא אריה.

... א אין לו ... ייש לו ✓

7. Складіть розповідь за малюнком. 🗨️

7. ספרו לפי האיור. 🗨️



אחות צעירה



אבא



אח צעיר



אמא



אחות מבוגרת



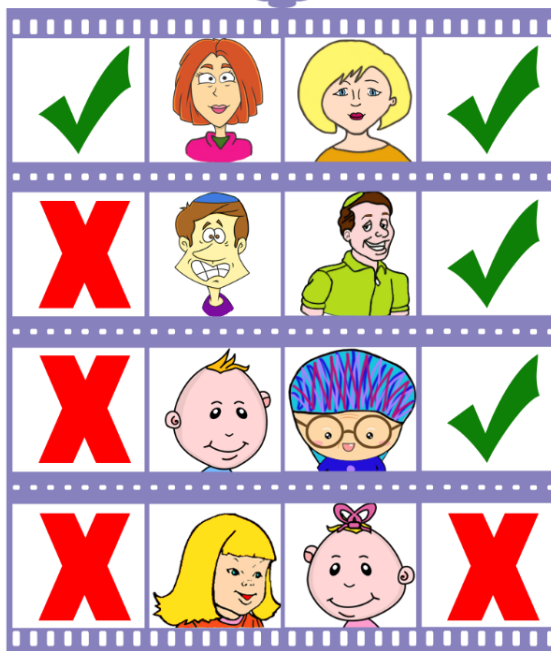
דוד



סבתא



דודה



8. Розкажіть про друга в класі. 🗨️

8. ספרו על החבר בפיתה. 🗨️


היא ציפורה.









... ייש לה ✓ ✗ אין לה ...

5. Складіть розповідь за малюнком. 🗨️

5. ספרו לפי האיור. 🗨️

			
אחות צעירה	אבא	אח צעיר	אמא
			
אחות מבוגרת	דוד	אח מבוגר	דודה



✓			✓
✗			✓
✓			✗
✗			✗

6. Розкажіть про подругу в класі. 🗨️

6. ספרו על החברה בפיתה. 🗨️

אַני רון.

... אַ אַיִן לִי ❌

... יֵשׁ לִי ✔️

3. Складіть розповідь за малюнком. 🗨️

3. ספרו לפי האיור. 🗨️



סבתא



אבא



סבא



אמא



אחות מְבוּגֶרֶת



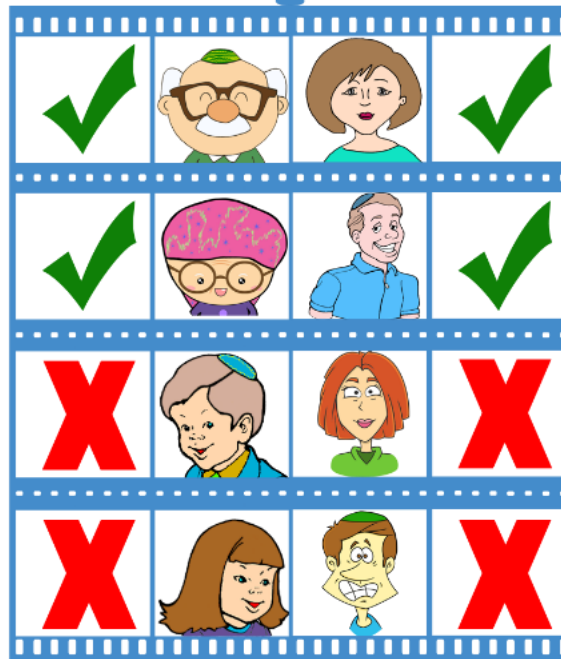
דוד



אח מְבוּגֶר



דודה



4. Розкажіть про себе. 🗨️

4. ספרו על עצמכם. 🗨️

2. Прослухайте та повторіть
вірш. 🌟 15

2. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🌟 15

יש לי משפחה...
יש לי משפחה גדולה,
יש לי משפחה טובה :
אמא, אבא, דודה, דוד,
סבא, סבתא, אח, אחות.





זֶה דוֹד.



זֵאת דוֹדָה.



זֶה סִבָּא.



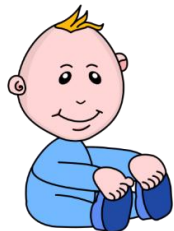
זֵאת סִבָּתָא.



זֶה אָח מְבוֹנֵר.



זֵאת אָחוֹת
מְבוֹנֶרֶת.



זֶה אָח צְעִיר.



זֵאת אָחוֹת
צְעִירָה.

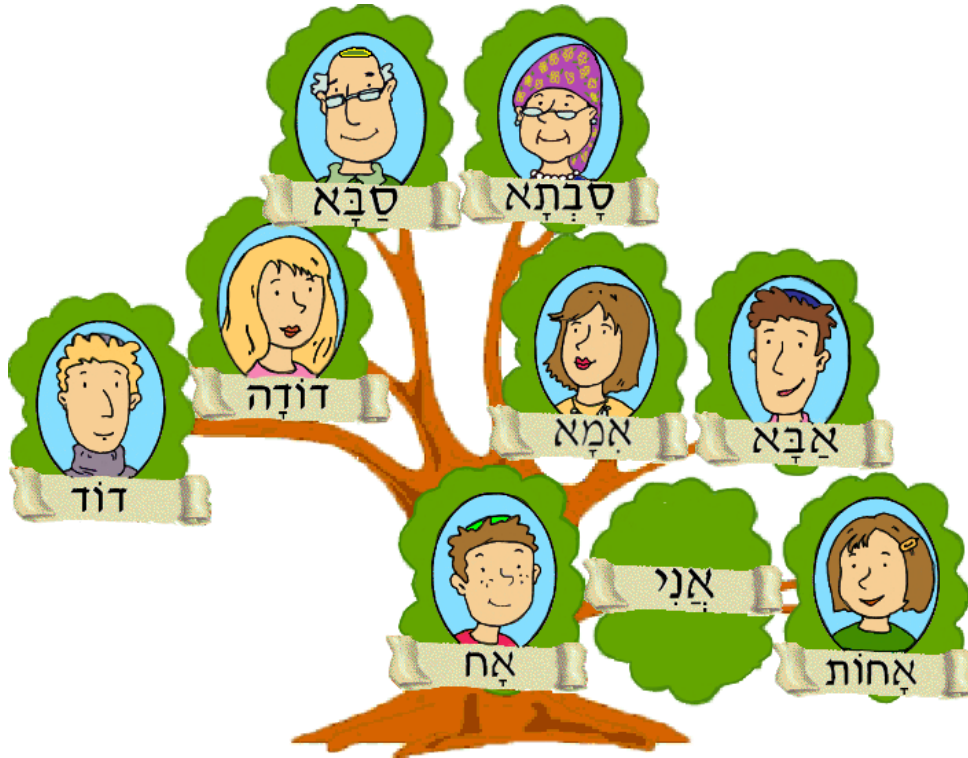
יְחִידָה 4

Сім'я

מְשֻׁפָּחָה

1. Прослушайте та повторіть. 🎧 14

1. הקשיבו וְאָמְרוּ. 🎧 14



זאת מְשֻׁפָּחָה.



זֶה אָבִיא.



זאת אִמָּא.


14. Запитайте та дайте відповідь
за зразком. 

14. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי
הַדּוּגְמָא. 

דּוּגְמָא:

לְמִי יֵשׁ עֵיפָרוֹן אָדוּם? —
לְיוֹבֵל יֵשׁ עֵיפָרוֹן אָדוּם. —

			
רַבָּקָה	מִשָּׁה	רַחֵל	יוֹבֵל
			

15. Скажіть, який олівець
є у вашому пеналі. 

15. אָמְרוּ אֵיזָה עֵיפָרוֹן יֵשׁ
בְּקֶלְמֶר שְׁלַכֶם. 

צְבָעִים

13. Прослушайте та
повторіть. 🎧 13

13. הקשיבו ואמרו. 🎧 13



11. Прослушайте та повторіть
вірш. 🎧 12

11. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🎧 12


מה זה?
זאת פיתה,
וזה בית ספר.
זאת מחפרת,
וזה ספר.



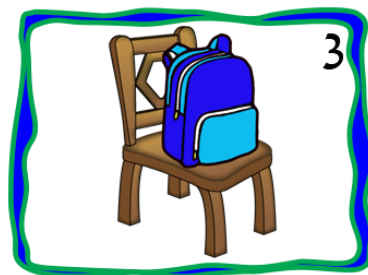
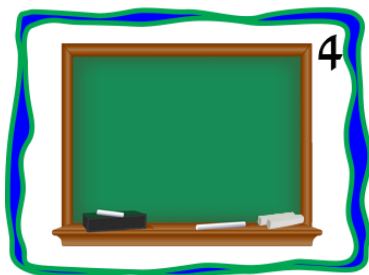
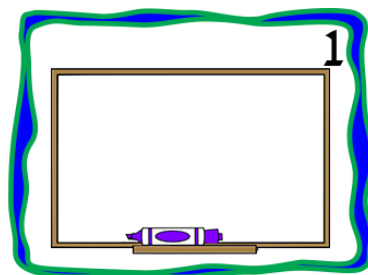
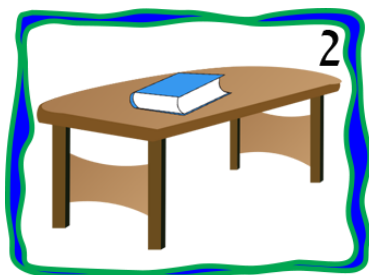
12. Розкажіть, що є у вашому
портфелі та класі. 🗨️

12. ספרו מה יש בילקוט
ובביתה שלכם. 🗨️

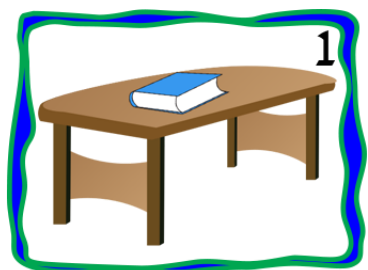
10. Запитайте та дайте
ВІДПОВІДЬ. 

10. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ. 

מָה יֵשׁ עַל הַ... ?

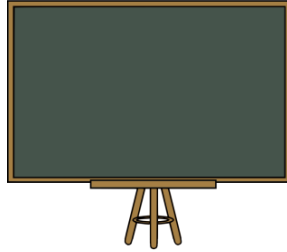


אֵיפֶה הַ... ?



9. Прослушайте та
повторіть. 🎧 11

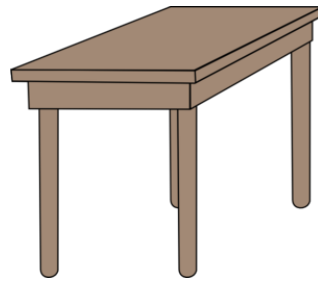
9. הקשיבו ואמרו. 🎧 11



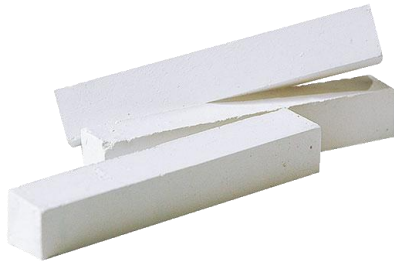
זֶה לוח.



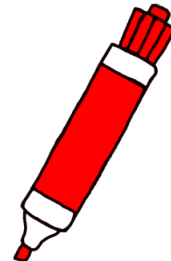
זֶה כיסא.



זֶה שולחן.



זֶה גיר.



זֶה טוש.

7. Запитайте та дайте відповідь
за зразком. 

7. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי
הַדּוּגְמָא. 

דּוּגְמָא:

— מַה אֵינּוּ לְשָׂרָה?

— לְשָׂרָה אֵינּוּ קְלָמָר, עֵיפָרוֹן, מַחְבֶּרֶת וַיִּלְקוּט.



גַּם

8. Запитайте та дайте відповідь
за зразком. 

8. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי
הַדּוּגְמָא. 

דּוּגְמָא:

לְמִי אֵינּוּ סֵפֶר?

לְרִבְקָה אֵינּוּ סֵפֶר. גַּם לְצְבִי אֵינּוּ סֵפֶר.

5. Запитайте та дайте відповідь
за зразком. 

5. שאלו וענו לפי
הדוגמא. 

דוגמא:

מה יש לשָׁרָה? —

לְשָׁרָה יש סֵפֶר, מַחֵק וְעֵט. —



גִּם

6. Запитайте та дайте відповідь
за зразком. 

6. שאלו וענו לפי
הדוגמא. 

דוגמא:

לְמִי יש סֵפֶר?


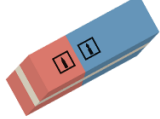


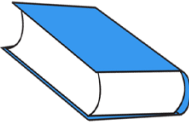


לְשָׁרָה יש סֵפֶר. גִּם לְדָב יש סֵפֶר.

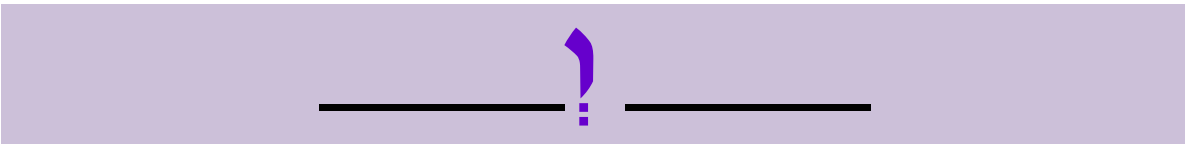
אין

יש ✓

4. Запитайте та дайте
відповідь за малюнком.











4. שאלו וענו לפי האיור.

מה אין? בילקוט?	מה יש? בילקוט?	
		
	✓	
X		
X		
	✓	
	✓	
X		



3. Прослушайте та повторіть. 🎧 10

3. הקשיבו ואמרו. 🎧 10

•		זה
•	 	זה
•	  	זה
•	   	זה

מה זה?

2. Запитайте та дайте
відповідь за зразком.

2. שאלו וענו לפי הדוגמא.

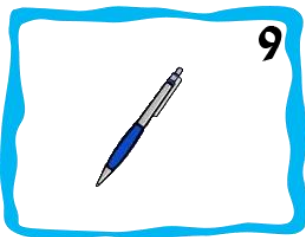
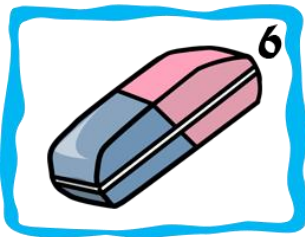
דוגמא:

— מה זה באיור 6?

— זה מחק.

— מה זה באיור 3?

— זאת פיתה.



יְחִידָה 3

Школа

בֵּית סֵפֶר

1. Прослушайте та
повторіть. 09

1. הקשיבו וְאָמְרוּ. 09



זֶה בֵּית סֵפֶר.



זֶה סֵפֶר.



זֶה יֶלְקוּט.



זֶה קֶלֶמֶר.



זֶה עֵיפֶרוֹן.



זֶה עֵט.



זֶה מַחֵק.



זֵאת מַחְפָּרֶת.



זֵאת פִּיתָה.

4. Запитайте та дайте
відповідь. 

4. שאלו וענו. 

בַּת פֶּמָה ... ?

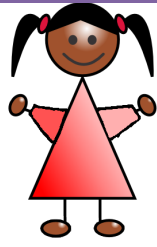


בֶּן פֶּמָה ... ?



5. Розкажіть про себе та
товаришів у класі. 

5. ספרו על עצמכם ועל
החברים בפיתה. 



אָנִי בֵּת 6.

אָנִי בֵּן 6.

2. Прослушайте та повторіть. 08

2. הקשיבו ואמרו. 08



אָנִי בֵּת 6.
בֵּן כַּמָּה אֶתָּה?

בֵּת כַּמָּה אַתָּה?



אָנִי בֵּן 7.

3. Запитайте та дайте відповідь.

3. שאלו וענו.

יְחִידָה 2

Рахуємо до 10

סופרים עד 10

1. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵🎶 07

1. הקשיבו וְשִׁירוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎵🎶 07

2

שְׁתַּיִם

4

אַרְבַּע

6

שֵׁשׁ

8

שְׁמוֹנֶה

10

עָשָׂר

1

אַחַת

3

שְׁלוֹשׁ

5

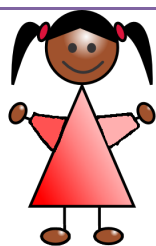
חֲמִשׁ

7

שִׁבְעַת

9

תִּשְׁעַת



היא



הוא

10. Прослушайте та повторіть. 🎧 06

10. הקשיבו ואמרו. 🎧 06



זאת רחל. היא ילדה.



זה משה. הוא ילד.



זאת דנה. היא תלמידה.



זה אורי. הוא תלמיד.



זאת אסתר. היא מורה.



זה גדי. הוא מורה.

11. Розкажіть про себе та товаришів у класі. 🗨️

11. ספרו על עצמכם ועל החברים בפיתה. 🗨️

מִי?

6. Прослушайте та повторіть. 🎧 04

6. הקשיבו ואמרו. 🎧 04

– מי אתה?

– מי את?



– אני משה.



– אני רחל.

7. Запитайте та дайте відповідь. 🧐

7. שאלו וענו. 🧐

8. Прослушайте та Повторіть. 🎧 05

8. הקשיבו ואמרו. 🎧 05



זה משה.



מי זה?



זאת רחל.



מי זאת?



9. Запитайте та дайте відповідь. 🧐

9. שאלו וענו. 🧐

3. Прослушайте та повторіть вірш. 🎧 02

3. הקשיבו ואמרו את השיר. 🎧 02



שָׁלוֹם!
שָׁלוֹם, שָׁלוֹם!
אָנִי שְׂמֵעוֹן.
נָעִים מְאֹד.
לְהִתְרָאוֹת!



אַתָּה

אַתְּ



לֹא

כֵּן

4. Прослушайте та повторіть. 🎧 03

4. הקשיבו ואמרו. 🎧 03

אַתָּה

אַתְּ



– אַתָּה רָס? – לֹא.

– אַתְּ נִירָה? – לֹא.

– אַתָּה מְשָׁה? – כֵּן.

– אַתְּ רַחֵל? – כֵּן.

5. Запитайте та дайте відповідь. 🧠

5. שאלו וענו. 🧠

יְחִידָה 1

Знайомство

הִיכָרוֹת

אֲנִי



1. Прослушайте та повторіть. 🎧 01

1. הקשיבו ואמרו. 🎧 01



שָׁלוֹם!

שָׁלוֹם!

אֲנִי רַחֵל.

אֲנִי מִשָּׁה.

נָעִים מְאֹד.

נָעִים מְאֹד.

לְהִתְרַאוֹת.

לְהִתְרַאוֹת.



2. Запитайте та дайте відповідь. 🧑🧑

2. שאלו וענו. 🧑🧑

תוכן העניינים

6	היפרות.	יחידה 1
10	סופרים עד 10.	יחידה 2
13	בית ספר.	יחידה 3
24	משפחה.	יחידה 4
32	צעצועים.	יחידה 5
37	בעלי חיים	יחידה 6
43	מה עושים?	יחידה 7
44	ימי שבוע.	יחידה 8
46	שבת.	יחידה 9
49		חגים
50	ראש השנה	חג 1
53	סוכות	חג 2
56	חנוכה	חג 3
59	ט"ו בשבט	חג 4
62	פורים	חג 5
65	פסח	חג 6
68		דקדוק
74		מילון

סימנים מסכמים

	זָכָר
	נְקִיבָה
	תְּגוּבָה שְׁלִילִית
	תְּגוּבָה חִיּוּבִית
	יֵשׁ
	אֵין
01	מְסַפֵּר הַאָּזְנָה
	הַקְּשִׁיבוּ
	שִׁירוּ
	שְׁאַלוּ וְעֲנוּ
	סַפְּרוּ

ДОРОГІ УЧНІ ТА УЧЕНИЦІ!

Перед вами розкривається новий світ мови іврит. Герої підручника разом з учителем допоможуть познайомитися з тими, для кого іврит є рідною мовою; розповідати про свою школу, сім'ю та домашніх улюбленців, рахувати до 10, описувати улюблені іграшки та навчальні дні тижня.

Також ви ознайомитеся з традицією відзначення Шабату та інших єврейських свят: Рош-а-Шана, Суккот, Ханука, Ту бі Шват, Пурім та Песах.

Допоможуть вам малюнки, а також граматичний довідник і словник.

Бажаємо вам успіху!

Автори

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)
Ф 19

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
(наказ від 06.07.2018 №734)*

Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено

פלסה אי., בקולינה נ.

עברית : ספר לימוד לכיתה א' של מוסדות חינוך פורמלי עם לימוד בשפה האוקראינית. –
צירנוביץ : בוקרק, 2018. – 88 עמ'. : איורים.

Фалеса І., Бакуліна Н.

Ф 19 Іврит: підручник для 1 класу закладів загальної середньої освіти з
навчанням українською мовою. – Чернівці : «Букрек», 2018. – 88 с. : іл.

ISBN 978-966-399-982-1

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)

ISBN 978-966-399-982-1

© Фалеса І.Ю., Бакуліна Н.В., 2018
© Видавничий дім «Букрек», 2018

Іванна Фалеса
Наталія Бакуліна

Іврит

підручник для 1 класу закладів загальної середньої
освіти з навчанням українською мовою

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

איוונה פלסה
נטליה בקולינה

עברית

ספר לימוד לכיתה א' של מוסדות חינוך פורמלי
עם לימוד בשפה האוקראינית

Чернівці
«Букрек»
2018

נְטִילָה בְּקוֹלִינָה

אִיוֹנָה פְּלֶסָה



Наталія Бакуліна

Іванна Фалеса

